

## Porównanie tłumaczeń Filipian 2:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby w — imieniu Jezusa każde kolano zgięło się niebiańskich i ziemskich i podziemnych,                                                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | aby na imię Jezusa każde kolano zgięłoby się niebiańskich i ziemskich i podziemnych                                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | aby na imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano (bytów) niebieskich, ziemskich i podziemnych                                                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | aby na imię Jezusa każde kolano zgięłoby się niebieskich, i ziemskich, i podziemnych*, <sup>1)</sup>                                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | aby na imię Jezusa każde kolano zgięłoby się niebiańskich i ziemskich i podziemnych                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | aby na imię Jezus zgięło się każde kolano w niebie, na ziemi, pod ziemią,                                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Aby na imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano na niebie, na ziemi i pod ziemią.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Aby w imieniu Jezusowem wszelkie się kolano skłaniało, tych, którzy są na niebiesiach i tych, którzy są na ziemi, i tych, którzy są pod ziemią. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | aby na imię Jezusowe wszelkie kolano klękało: niebieskich, ziemskich i podziemnych                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | aby na imię Jezusa zgięło się każde kolano istot niebieskich i ziemskich, i podziemnych.                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Aby na imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano na niebie i na ziemi, i pod ziemią                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | aby na imię Jezusa zgięło się każde kolano w niebiosach, na ziemi i pod ziemią                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | aby na imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano istot niebieskich i ziemskich, i podziemnych,                                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | aby na imię Jezusa uklęknęło każde kolano: [istot] niebieskich, naziemnych i podziemnych,                                                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Aby wszystkie istoty w niebie, na ziemi i pod ziemią oddawały cześć Jezusowi,                                                                   |

<sup>1)</sup> Z domyślnym: istot.

|         |                     |                                              |                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | aby na imię Jezusa zgięło się każde kolano w niebie, na ziemi i pod ziemią,                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб перед ім'ям Ісуса вклонилося кожне коліно - і небесних, і земних, і підземних;               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Aby na Imię Jezusa zgięło się każde kolano istot niebiańskich, ziemskich i podziemnych.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | aby dla uczczenia imienia danego Jezui zgięło się każde kolano - w niebie, na ziemi i pod ziemią |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | żeby w imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano tych w niebie i tych na ziemi, i tych pod ziemią   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słyszac go, każda istota, żyjąca w niebie, na ziemi i pod ziemią, padnie na kolana               |